

Số ra ngày: 15/2/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 27/2 (Thứ 7) 9:00~12:00 triển khai một phần nghiệp vụ tư vấn.

2月27日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Tuyển dụng viên chức thành phố

Trong thành phố, hiện có khoảng 17.000 công dân mang quốc tịch nước ngoài đang sinh sống. Vậy tại sao bạn không tận dụng khả năng về ngôn ngữ học trong việc thông dịch và phiên dịch để những công dân mang quốc tịch nước ngoài có thể an tâm sinh sống?

Ngày thứ 2	◇Ngày 26/2 (thứ sáu) 13:30~16:30 Trò chơi quản lý nơi lánh nạn, phân chia vai trò, v.v.... về tính cần thiết của việc hỗ trợ cho cư dân nước ngoài khi gặp thảm họa ◇Địa điểm: Phòng đào tạo tầng 18, Trụ sở chính Tòa thị chính thành phố
------------	--

- *Chúng tôi đã hoàn thành công tác tuyển dụng ngày thứ 1.
- ◇ Số lượng: 20 người (ưu tiên thứ tự đăng ký trước)
- ◇ Cách thức đăng ký: Xin vui lòng đăng ký qua điện thoại, fax hoặc E-mail tên người tham gia đào tạo, ngôn ngữ mẹ đẻ, ngôn ngữ thông dịch và phiên dịch, địa chỉ, họ tên (bằng Furigana), số điện thoại, trước ngày 24/02 (thứ tư).

語学ボランティア研修

市内で生活する約1万7,000人の外国人住民が安心して暮らせるように、あなたの語学力を活かして通訳・翻訳をしませんか。

◇2月26日(金) 13:30~16:30 災害時における外国人住民への支援の必要性について、避難所運営ゲーム、ロールプレイなど ◇場所: 市役所本庁舎18階研修室
--

※1日目の募集は終了しました。
◇定員 20人 (申込先着順)
◇申込方法 研修名、母語、通訳・翻訳言語、住所、氏名(ふりがな)、電話番号を2月24日(水)までに電話またはファクス、Eメールでお申し込みください。

Đăng ký/Nơi liên hệ: Ban Văn hóa Quốc tế Trung Tâm Thông Tin Quốc Tế 申込・問合先: 文化国際課 国際情報プラザ
TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3823 E-mail: bunkoku.plaza@city.higashiosaka.lg.jp

Thời hạn khai báo thuế từ ngày 16/02 (thứ ba) đến ngày 15/03 (thứ ba).

Những người cư trú trong thành phố tại thời điểm ngày 1/1/2016 và những người có thu nhập trong năm 2015 xin vui lòng thực hiện khai báo thuế. Những người không có thu nhập trong năm 2015 cũng xin vui lòng khai báo vì đây sẽ là dữ liệu căn cứ để phát hành giấy chứng nhận miễn thuế, cũng như để tính toán, giảm phí bảo hiểm như bảo hiểm sức khỏe quốc dân, tiền trợ cấp lương hưu quốc dân, v.v...

<Thuế tỉnh - Thuế thành phố>
* Ngoại trừ trường hợp khai báo xác định thuế thu nhập. Chúng tôi tổ chức tiếp nhận tại hội trường đa năng tầng 1 Tòa thị chính. Trong thời hạn này, chúng tôi cũng tiến hành tiếp nhận khai báo bằng đường bưu điện cũng như tiếp nhận khai báo tại nhà.
<Thuế thu nhập>
Xin vui lòng đến khai báo tại Phòng thuế hoặc tại Hội trường tiếp nhận khai báo tại nhà của Phòng thuế.

2月16日 (火) ~3月15日 (火) は税金の申告時期です

平成28年1月1日現在市内に居住する方で、平成27年中に収入があった方は申告してください。平成27年中に収入がなかった方でも、非課税証明書の発行や、国民健康保険、国民年金などの保険料算出や軽減の基礎資料となりますので、申告してください。

<市民税・府民税>
市役所1階多目的ホールで受け付けます。期間中は出張申告受付および郵送での受付も行います。会場、時間を確認のうえ、ご利用ください。※所得税の確定申告をする場合を除く。
<所得税>
税務署または税務署の出張受付会場で申告してください。

Nơi liên hệ: 問合先 市市民税については市民税課 TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809
Ban thuế Higashiosaka về Thuế thu nhập 所得税については東大阪税務署 TEL 06-6724-0001

Thiết lập thuế môi trường rừng

Ở tỉnh Osaka, trong 4 năm từ năm 2016 đến năm 2019, chúng tôi sẽ tăng thêm 300 yên vào khoản thuế công dân tính bình quân để đảm bảo nguồn ngân quỹ cần thiết (thuế môi trường rừng) cho chính sách liên quan đến việc bảo dưỡng môi trường rừng.

森林環境税を創設

大阪府では、平成28年度から31年度までの4年間、森林の環境整備にかかる施策に必要な財源(森林環境税)を確保するため、府民税均等割額に300円を加算します。

Nơi liên hệ: Trung tâm giải đáp thắc mắc công dân tỉnh (Trừ ngày tết, ngày bình thường 9:00~18:00) 問合先: 府民お問合せセンター (年末年始を除く平日9:00~18:00)
TEL:06-6910-8001



Tiếp nhận đăng ký tham gia Câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà

Đối tượng tiếp nhận là trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà với độ tuổi từ vừa nhập học lớp 1 đến vừa nhập học lớp 6. Việc cung cấp và tiếp nhận giấy đăng ký sẽ được tiến hành tại các trường tiểu học có thành lập câu lạc bộ. Những em hiện đang theo học tại các trường trên cũng cần thực hiện các thủ tục tương tự. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.
*Trừ trường hợp có người lớn sống cùng có thể giám hộ cho trẻ em như ông, bà, v.v...
◇Thời gian mở lớp: từ ngày 1/4 (thứ sáu) – đến ngày 31/3 (thứ sáu) năm sau.
◇Tiền phí: 6.000 Yên/tháng (chưa tính phí bữa ăn phụ, v.v...)
◇Cách thức đăng ký: mang trực tiếp đến nơi tiếp nhận các giấy tờ cần thiết như giấy đăng ký tham gia phân phát bởi trường tiểu học có thành lập câu lạc bộ, giấy chứng nhận nơi công tác của người giám hộ sống cùng bao gồm ông, bà, v.v...

る すかていじどういくせい にゅうかいもうしこ うけつけ
留守家庭児童育成クラブ 入会申込み受付

しょうがっこうしん ねんせい しん ねんせい る すかてい たいしょう うけつ
小学校新1年生～新6年生の留守家庭を対象に受け付
ます。申し込みははいふおよ うけつけ かくかいせつしょうがっこう おこな
す。申込書配布及び受付は、各開設小学校で行います。
げんざいざいせき じどう どうよう てつづき ひつよう ないよう
現在在籍している児童も同様の手続が必要です。詳しい内容
はお問い合わせください。
そ ふ ぼ じどう ほ ご おとな どうきよにん ぼあい のぞ
※祖父母など児童を保護できる大人の同居人がいる場合を除く。
◇開設期間: 4月1日(金)～来年3月31日(金)まで。
りどうさん つき えん だいなどべつ
◇料金: 月6,000円(おやつ代等別)。
もうしこ ほうほう かくせいしょうがっこう はいふ にゅうかいもうしこみしよ そ ふ ぼ
◇申込み方法: 開設小学校で配布する入会申込書と祖父母を
ふく どうきよほごしや しゅうろうしよめいしよ かくうけつけばしよ ちゅうせつじさん
含む同居保護者の就労証明書などを各受付場所へ直接持参。

Nơi liên hệ: Ủy ban quản lý trong các trường tiểu học có thành lập câu lạc bộ/Phòng thể thao thanh thiếu niên
問合先: 各開設小学校内の運営委員会 または 青少年スポーツ室 TEL 06-4309-3281 / FAX 06-4309-3835

Cho thuê nhà ở do thành phố quản lý

Chỉ những người đáp ứng đầy đủ điều kiện mới được phép đăng ký. Chúng tôi sẽ kiểm tra tình trạng cư trú, hộ gia đình hiện tại và thông báo kết quả vào trung tuần tháng 3. Sau đó chúng tôi sẽ quyết định sau khi đã khảo sát thực trạng và kiểm tra vào ở. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tư cách đăng ký, v.v...
◇Nhà ở cho thuê: Nhà ở Kitahagusa = 2 căn (nhà ở công cộng), 4 căn (nhà ở được xây dựng sau một số luật cải tạo khu vực nhà ở) / Nhà ở Aramoto = 4 căn (nhà ở công cộng), 8 căn (nhà ở sau luật cải tạo)
*Tiền thuê nhà sẽ khác nhau tùy theo nhà ở và thu nhập.
◇Mẫu đơn đăng ký: Được phát tại Văn phòng cải thiện nhà ở, Ban tư vấn thông tin hành chính thành phố, Trung tâm dịch vụ hành chính, Trung tâm nhân quyền và văn hóa từ ngày 15/02 (thứ hai).
◇Cách thức đăng ký: đính kèm các giấy tờ cần thiết cùng mẫu đơn đăng ký và gửi qua bưu điện bằng phong bì hợp lệ, hạn chót là ngày 29/02 (thứ hai) (theo dấu bưu điện).
*Không được đăng ký nhiều lần.

市営住宅の入居者を募集します

ようけん み かた もう こ げんざい じゅうきよ
要件をすべて満たす方のみ申し込みができます。現在の住居
せたい じょうきょう しんさ けつか がつちゅうじゅん つうち
や世帯の状況を審査し、結果を3月中旬に通知します。
ごじつ じつたいちようさ にゅうきよしんさ けつてい もうしこみしかく
後日、実態調査と入居審査のうえ決定します。申込資格な
くわ といあわ くだ
ど詳しくはお問合せ下さい。
ぼしゅうじゅうたく きたほぐさじゅうたく ここうえい こかいりょう あらもと
◇募集住宅: 北蛇草住宅=2戸(公営)、4戸(改良)/荒本
じゅうたく ここうえい こかいりょう
住宅=4戸(公営)、8戸(改良)
やちん じゅうたく しゅうにゅう こと
※家賃は住宅と収入によって異なります。
おうぼようし じゅうたくかいりょうしつ しせいじょうほうそうだんか ぎょうせい
◇応募用紙: 住宅改良室・市政情報相談課、行政サービス
センター、人権文化センターで2月15日(月)
から配布。
おうぼほうほう おうぼようし ひつようしよるい そ しょてい ふとう
◇応募方法: 応募用紙に必要書類を添えて所定の封筒で
がつ にちげつ けいしんゆうこう ゆうそう
2月29日(月)(消印有効)までに郵送。
ちようふくもうしこみ
※重複申込みはできません。

Nơi đăng ký - liên hệ: Văn phòng cải thiện nhà ở
TEL 06-4309-3233 / FAX 06-4309-3834

Gửi lại thẻ thông báo my number

[Những thẻ bị trả lại do người nhận không có mặt khi phát thẻ, và quá thời gian giữ tại bưu điện]
Chúng tôi sẽ gửi lại bằng hình thức gửi bảo đảm đơn giản (không cần chuyển tiếp) từ ngày 22/02 (thứ hai) trở đi.
[Những thẻ bị trả lại cho thành phố do những lý do như thực hiện thủ tục gửi bưu phẩm, v.v...]
Chúng tôi sẽ giữ thẻ tại thành phố cho đến cuối tháng 3. Sau khi có con dấu và các loại giấy xác nhận bản thân, vui lòng nhận tại quầy cấp thẻ my number.

マイナンバー通知カードの再送付

【配達時に不在で郵便局での保管期間を経過して返戻されたもの】
がつ にちげつ いこう かんいしかきとめ てんそうふよう さいそうふ
2月22日(月)以降に簡易書留(転送不要)で再送付します。
ゆうびんぶつ てんそうてつづ りゆう し へんれい
【郵便物の転送手続きをしているなどの理由により市へ返戻されているもの】
がつまつ し ほかん いんかん ほんにんかくにんしよるい も
3月末まで市で保管します。印鑑と本人確認書類をお持ちのうえ、
こうふまどぐち う と
マイナンバーカード交付窓口で受け取ってください。

Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number Ngày thường: 9:00~17:30 Thứ 7 tuần thứ 4: 9:00~12:00 TEL: 0570-078-506
問合先: 市マイナンバーコールセンター 平日9:00~17:30 第4土曜日9:00~12:00 TEL:0570-078-506

Di dời tạm thời cùng với việc xây lại Trụ sở Asahi machi Tòa thị chính thành phố

◆Nơi di dời: Trụ sở tạm thời ở khu vực phía Đông (1-1 Minamishijo-cho)
[Ngày di dời]
Văn phòng phúc lợi Higashi, Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi,
Nơi liên hệ Suido Higashi=ngày 22/03 (thứ ba)
Thư viện Asahi machi= từ ngày 01/06 (thứ tư) (Đóng cửa để di dời từ ngày 01/04 (thứ sáu))

市役所旭町庁舎建替えに伴う仮移転

いんさき どうぶちいきかせつちゅうしや みなみしじょうちよう
◆移転先: 東部地域仮設庁舎(南 四 条 町 1-1)
いん び
◆移転日:
ひがしふくしじむしょ ひがしほけん すいどうひがしれんらくしよ がつ にちか
東福祉事務所、東保健センター、水道東連絡所=3月22日(火)
あさひまちとしよかん がついつちすい がついつちきん いてんじゅんび
旭町図書館=6月1日(水)から(4月1日(金)から移転準備のため
へいかん
閉館)

Nơi liên hệ: Phòng quản lý tài chính
TEL:06-4309-3125 FAX:06-4309-3820